

ÉCRIRE À L'INTÉRIEUR DE LA "FRONTIÈRE-MONDE"

Alessandra Ferraro*

Ce numéro spécial de la revue se focalise sur des productions artistiques féminines qui gardent des traces mnésiques de la colonisation française. Le regard s'élargit, donc, embrassant d'autres mers et d'autres continents, notamment l'Afrique et l'Asie. La mer, traversée jadis par les colonisateurs et les négriers et aujourd'hui sillonnée à rebours par les migrants, est l'espace que traverse une très dense "frontière-monde" qu'explorent, en utilisant le français comme langue de leur création, les écrivaines, artistes et intellectuelles aux origines multiples dont les œuvres sont analysées ici.

Mots-clés: colonisation française, écriture féminine, francophonie, mer, frontière-monde

Writing within the "World-Border"

This special issue of the journal focuses on women's artistic productions that retain traces of French colonization. The gaze is thus widened towards other seas and other continents, notably Africa and Asia. The sea, once crossed by colonizers and slave traders and today crisscrossed by migrants, is the space crossed by a very dense "world-border" that the female writers, artists, and intellectuals of multiple origins whose works are analyzed here explore, using French as the language of their creation.

Keywords: French Colonization, Women's Writing, Francophonie, Sea, World-Border

Histoire d'un projet

La revue *Oltreoceano* qui dès sa première apparition, en 2007, porte une attention particulière à l'écriture féminine, accueille aujourd'hui un numéro spécial sur la mémoire des auteures francophones dont l'œuvre est issue d'un contexte colonial. C'est sur les traces mnésiques de la colonisation, ce "passé qui ne passe pas", dans la littérature contemporaine que se sont penchées les intervenantes,

* Université de Udine.

des universitaires provenant de trois Pays, l'Italie, la France et la Tunisie. Ce projet est le fruit de la rencontre en février-mars 2019 avec Catherine Douzou qui nous a invitées, Valeria Sperti et moi, au sein de l'Unité de recherche ICD (Interactions culturelles et discursives, E.A. 6297) de l'Université de Tours; par ailleurs, en novembre 2019, avec Elisa Bricco et Margareth Amatulli, nous avons fondé SOFFIA, *Scritture et oralità femminili in francese tra in(ter)disciplinarietà e Accademia*, dans le but de faire entendre la voix féminine, souvent peu représentée dans la création. Le séminaire éponyme qui s'est tenu en ligne le 30 juin 2021 a été la première sortie publique de ce groupe de recherche.

Océans et colonisation

Le terme "océan" qu'on retrouve dans le titre de la revue *Oltreoceano* a jusque-là été lu selon une acception géographique, en suivant des textes et des auteur(e)s tout au long des routes de l'émigration vers les Amériques; dans cette perspective, "océan" est interprété comme hyperonyme de "mer". On rappellera que le parcours aquatique a été la voie privilégiée dans l'aventure coloniale française, comme le témoigne le terme "outre-mer" qui désigne encore des territoires anciennement colonisés par la France. Le regard s'élargit donc ici embrassant d'autres mers et d'autres continents – l'Afrique et l'Asie notamment, à côté de l'Amérique –, marqués par la colonisation française.

C'est autour de la mer Méditerranée que s'agrègent les parcours biographiques d'Elisa Chimenti, Gisèle Halimi, Colette Fellous, Marie Cardinal, Assja Djebbar, Hélène Cixous et Leïla Sebbar: leurs textes, souvent des "autosociobiographies", racontent une histoire multiple qui sépare et unit pays européens et pays du Sud.

L'Atlantique – traversé à rebours par les migrants qui veulent atteindre l'Europe – est devenu une frontière invisible pour un certain nombre d'écrivaines afropéennes, Marie NDiaye, Fatou Diome, Léonora Miano et Lisette Lombé ou dans le cas des dramaturges de la Caraïbe, Maryse Condé, Gaël Octavia et Marie-Thérèse Picard, tandis qu'il est encore représenté d'une manière manichéenne par la cinéaste Claire Denis. Un autre Océan, l'Indien, sépare, enfin, de la France l'Indochine de Marguerite Duras et d'Anna Moï. Ces traumatismes multiples de l'histoire coloniale française sont au centre de la création théâtrale d'Alexandra Badea, dramaturge d'origine roumaine.

La mer, une "frontière-monde"

Comme l'ont montré Fernand Braudel et Predrag Matvejević pour la Méditerranée et Paul Gilroy pour l'Atlantique, les espaces aquatiques, étant des lieux privilégiés pour les échanges économiques, les circulations des marchandises, des hommes et des biens culturels, préfigurent des systèmes économiques et culturels à l'échelle mondiale. Il s'agit d'une frontière économique-culturelle où s'imbriquent le Nord et le Sud, à la fois comme types de sociétés et d'économies et comme types de civilisation différentes, il s'agit d'une "frontière-monde".

La frontière devient, dans ces cas, un lieu d'interpénétration. Car, ce qu'Étienne Balibar écrit à propos de l'Algérie, la première colonie française, peut être également appliqué aux autres terres conquises par l'Hexagone: «De part et d'autre, le "corps étranger" est d'autant plus impossible à éliminer qu'il ne tient pas seulement à des présences physiques, mais à la mémoire et à la constitution de l'identité: chacune étant affectée d'une différence intérieure, d'une essentielle non-contemporanéité à soi» (16).

Écrire de l'intérieur de la frontière

La question des langues témoigne de la complexité de cette frontière: le français qu'utilisent nos écrivaines souvent n'est pas leur langue maternelle puisqu'elles possèdent plusieurs langues. C'est aussi pourquoi leurs textes sont le résultat d'un regard stéréoscopique, regard qui a son origine dans des expériences multiples et imbriquées. Pour Balibar ces regards «qui se croisent sont devenus intérieurs l'un à l'autre, et donc en quelque sorte intérieurs à la frontière elle-même» (20).

Les textes littéraires, comme le montrent les exemples des écrivaines, artistes et intellectuelles étudiées ici, représentent une belle complexité de manière saisissante et de perspectives variées.

Bibliographie citée

- Braudel, F. (1949): *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. Paris: A. Colin.
- Balibar, É. (1997): Algérie, France: une ou deux nations? *Lignes*, 1, 30, pp. 5-22.
- Gilroy, P. (1993): *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Matvejević, P. (1987): *Mediterranski brevijar*. Zagreb: Grafički zavod Hrvatske.
- Wallerstein, I. (1974-2011): *The Modern World-System*, I- IV. Oakland, CA: University of California Press.